

■英國政府在一系列宣傳海報中，利用「GREAT」字玩文字遊戲。 作者提供

「英國」不是Great Britain?



行街學英文

最近乘搭港鐵，在車站不時見到一幅寫着「KNOWLEDGE IS GREAT」3隻大字的海報，下面再有一個小一點的「BRITAIN」。原來英國政府發布了一系列宣傳海報，這只是其中一款；此系列至少有十款，全都是「... IS (ARE) GREAT」，然後有一個較小的「BRITAIN」在下方。這種文字設計究竟有甚麼特別原因呢？

原來英國既可叫Britain，也可叫Great Britain，於是海報便玩點文字遊戲，GREAT一字與上面連用便變成「... IS (ARE) GREAT」，與下面連用則變成「GREAT BRITAIN」。

說到英國，我們有時說Britain，有時說Great Britain，有時說United Kingdom，有時說UK，有時甚至說

England。究竟它們有甚麼分別呢？我們今天向《牛津高階英漢詞典》學習一下。

「大不列顛」指地理位置

先說Britain，《牛津》解說為「the island containing England, Scotland and Wales」，即「不列顛（包括英格蘭、蘇格蘭及威爾斯）」。

換句話，Britain本來只是1個地理名詞，指1個大島，而且並不包括愛爾蘭（Ireland）。這兒也說明了England（英格蘭）是甚麼：它只是Britain 3個主要部分的其中1個。

那麼Great Britain呢？詞典說是「England, Scotland and Wales, when considered as a unit」，中文解釋更與Britain幾乎一模一樣，是「大不列顛（包括英格蘭、蘇格蘭和威爾斯）」，即多了一個「大」字而已，至於「及」還是「和」當然無關痛癢。因此，Britain和Great Britain

的分別不大，這也是為何海報可以這樣把「GREAT」一字玩點文字遊戲。

「聯合王國」指政治實體

至於United Kingdom，前面必有定冠詞the，而詞典在the United Kingdom條目下這樣解說：「England, Scotland, Wales and Northern Ireland (considered as a political unit)」，中文是「英國，聯合王國（由英格蘭、蘇格蘭、威爾斯和北愛爾蘭組成的政治實體）」。

換句話，要說這個國家，便要用the United Kingdom，而且包括了Northern Ireland（北愛爾蘭）；至於愛爾蘭島（Ireland）南部其餘地區，現在已



是一個獨立的Republic of Ireland（愛爾蘭共和國）。UK（也叫the UK）就是the United Kingdom的簡稱。

因此，把「英國」這個國家叫作Britain或Great Britain，嚴格來說是錯誤的呢，因為這是把地理與政治混淆了。各位以後要小心使用這幾個看似一樣的名稱了。

■馮灝

不必急於驚動愛情

英語筆觸

逢周三見報

羅志祥的《愛不單行》歌詞有句「羨慕我能飛的人為何在天黑以後/還是寧願回到/愛情那個枷鎖」，當中用了不少修辭。親愛的讀者，你們找到嗎？對了，句中用了比喻法：以「能飛的人」借喻「我」為一隻「鳥」、以「枷鎖」暗喻為「愛情」。欣賞歌曲的同時，又可以學習修辭手法，實在是一種不錯的體驗，您們不妨嘗試嘗試。

古盲婚啞嫁 今網戀成風

話說回頭，從這句歌詞的意思中，我們可以看到，縱然週邊很多人都說婚姻是戀愛的墳墓（Marry in haste, repent at leisure「匆匆結婚，慢慢後悔」），但是我們都不難發現不少單身人士以不同途徑找尋他/她的另一半。有些人會尋求朋友的協助，請他們多作介紹；有些人會參加「Table for Six」，以認識符合自己條件的對象。結交另一半的方式不單由那些年的校園戀情，變成這些年在相親節目尋覓對象，戀愛性質亦漸漸改變：在互聯網這虛擬的世界裡，我們有「Blind Date」（與陌生人約會），發展一段「Platonic Love」（柏拉圖式戀愛）；有些人為了開胃發展一段另有所圖的愛情關係「cupboard love」。這是由於社會轉變出現的現象，古有盲婚啞嫁，現在有網戀，大家不必感到意外。在「父母之命、媒妁之言」的封建社會下，不也誕生一對又一對同偕白首的模範夫妻嗎（「perfect couple」、「a match made in heaven」或「loving/loved-up couple」）？他們到老亦互相扶持，互動互勉，多情意濃濃、情深款款（love-dovey）。

戀愛非必要 可隨遇而安

當你急於尋找另一半時，的確比較容易遇上心儀的對象，你可能單戀（unrequited love），同時亦會對一些外表較吸引的人神魂顛倒（「to head over heels in love with someone」、「to be smitten by someone」），用盡所有辦法奪得芳心。當然，尋找人生的另一半並非事在人為，不是你說你喜歡就事成。有時候我們亦需要等待月老、紅娘，或羅馬神話中的小愛神邱比特（Cupid，拉丁語：Cupido）射出愛神之箭。即使發展成為愛侶，又不一定可以長相廝守，有時會因第三者出現而分手（「leave someone for someone else」），又或因為一些芝麻綠豆小事使雙方關係陷入僵局（「on the rocks」），這是無法避免的事。可以破鏡重圓固然好事，但如果關係無法好好修復（「patch up a relationship」），卻會出現分手（「break up with someone」、「walk out on someone」或「dump someone」）的情況。

因為愛，兩個人才會相聚；如果硬要為戀愛而戀愛，為結婚而結婚，為完成所謂人生「必經」階段而胡亂結交另一半，到頭來苦的只有自己。如是者，不必急於驚動愛情。

香港專業進修學校

語言傳意學部講師 鍾麗珊、廖尹彤
聯絡電郵：clc@hkcc.edu.hk
學部網站：http://clc.hkcc.edu.hk

《工廠妹萬歲》

學生姓名：李建儀
課程名稱：香港知專設計學院（HKDI）視覺傳意高級文憑
作品名稱：《工廠妹萬歲》



作品簡介：

作品為《我家故事 重現1881》展覽展出作品之一。作品以上世紀六七十年代製造業興旺時期作背景，運用了麥克筆繪畫的簡單線條及花紙拼貼重現工廠妹不怕艱辛、努力工作養家的形象。作者描繪的工廠妹生活點滴、日用品乃至她們的衣着髮飾皆參考昔日照片及資料，圖右的工廠妹造型更是仿照當年上岸到工廠打工的蛋家少女而創作，說明了當時社會及行業的變遷。作者特意以黑白格子作背景，以凸顯色彩鮮明的主角「工廠妹」，標題《工廠妹萬歲》亦模仿了舊式廣告手寫字體的特色。

流行文化錄

逢周三見報

新年伊始，即出現所謂龍年效應，這個效應早在去年已經醞釀，就是龍年的出生率將會大增，有不少龍B誕生。儘管龍是十二生肖中唯一虛構的動物，卻最為中國人喜歡，大抵中國人普遍都有著望子成龍的心態吧。不過，現在談談的並非龍年，而是龍B這個不中不英的詞。

龍B這個詞是香港這個獨特語言環境下的產物，把這個詞輸入谷歌搜尋，會發現只有香港才會使用。顧名思義，龍B是龍年出生的baby，但為何不叫做龍嬰、龍兒或龍孩，卻是龍B這個中英夾雜的怪胎？

時中時英 香港特色

中英夾雜、不中不英正是香港的語言特色，這可以用文化研究中的混雜性（hybridity）來解釋。混雜性是指不同語言，尤其是不同語系、語種或方言之間的混雜。在跨文化研究和後殖民（post-colonial）研究中是十分重要的概念。雖然殖民者的政治、軍事、經濟權威在很大程度上使被殖民者失去了自己的語言、文化和身份，但也不可避免地受到殖民地本土話語的影響，使語言出現混雜。有學者認為混雜性是「由殖民行為所帶來的兩種文化接觸地帶所產生的跨文化形式」。用後殖民理論的說法，混雜現象既不完全屬於殖民者一方，也不完全屬於被殖民者一方，而是兩種文化之間的一個「他者」。

中文歐化 俯拾即是

隨著1997年的來臨，香港進入「後殖民」時期。有人認為「後殖民」的概念不適用於香港，因為香港在1997年後並非真正獨立，但香港在語言上所面對的情況，與其他後殖民國家十分相似：殖民者語言一直佔主導的地位，而「英文性」（Englishness）更是其中一個值得討論的課題。以香港為例，中文西化（或歐化）和英文中化的例子俯拾即是。單是「混雜性」、「英文性」等詞語一望而知翻譯自英文。

港式英語 進軍國際

去年出版的《A Dictionary of Hong Kong English》，輯錄了港式英語的詞彙，足證香港英語

的混雜情況，這些詞語更有不少已在國際社會廣泛使用。舉例來說，今年是龍年，詞典裡有dragon dance（舞龍）和lion dance（舞獅）。其他如acupuncture（針灸）、chi（氣）、feng shui（風水）、kung-fu（功夫）、sifu（師傅）、tai chi（太極）、ying yang（陰陽）、Zen（禪）等饒富中國特色的詞語。除了acupuncture外，其餘都是從中文音譯成英文。還有還有，食物是最能反映一地的文化，因此bitter melon（苦瓜）、chop suey（雜碎）、la mein（中式拉麵）、lychee（荔枝）、spring roll（春卷）、tea egg（茶葉蛋）和winter melon（冬瓜）等也收錄其中。

混雜性在文化研究中可以是很複雜的，中英文彼此滲入了對方的論述模式，可能會進一步改變我們的思考方式，後殖民理論更關注本土文化是否仍會深受殖民文化支配。然而，混雜語或許是把中文或中國文化國際化的途徑；而語言是活潑常變的系統，適當地吸收其他語言更可以增加其生命力。看來《On call 36小時》這類中英夾雜的電視劇名稱，將仍是香港文化或香港流行文化下的語言特色。

英語世界

Lina CHU 逢周三見報
linachu88@netnavigator.com

酸甜蜜辣是形容食物的味道，但亦可引伸形容感覺，中文如此，英文亦如是。

剛去世的美國女歌手惠妮侯斯頓（Whitney Houston）唱過的名曲《我會永遠愛你》（I'll always love you）中一句歌詞：

Bittersweet memories

that is all I'm taking with me.

苦中帶甜的回憶

就是我唯一帶走的

其中的形容詞bittersweet形容的是感覺，當然也可以用來形容味道。這形容詞本身由兩個形容詞「bitter」和「sweet」組成。

Bitter 形容感覺痛苦

「Bitter」形容味道苦澀，用於形容感覺就是痛苦、憤恨。用於形容事物就是說這些事令人感到痛心、痛苦。例如：

The vegetables have a bitter taste. They must have got rotten.

這些蔬菜有一股苦味，一定是變壞了。

He still feels bitter whenever he thinks about his wife's death.

每次想起妻子的死，他都感到一陣苦楚。

We learn and grow through bitter experiences. 我們在苦澀的經驗中學習和成長。

Sweet 可指歡樂開心

「Sweet」形容甜味，用於形容感覺時，指一些歡樂開心的感覺。用於形容事物時，指一些令人歡樂開心的事物。例如：

These candies are very sweet. They are not good for your health.

這些糖果十分甜，對健康無益。

He for sure enjoyed the sweet feeling of winning the competition.

他肯定十分享受勝出比賽的甜美感覺。

He still remembers the sweet moments with his wife.

他仍然記得與妻子一起的甜蜜時光。

Bittersweet是苦中帶甜

「Bittersweet」當然就是指味道又苦又甜。Bittersweet chocolates指的就是濃度很高的黑朱古力，甜中帶苦。前面說到的歌詞中，「bittersweet memories」就是說苦樂參半，有苦有樂的回憶。所以「bittersweet」說的不只是味道，亦可說感覺和事物。又例如：

He often talks about his bittersweet childhood in the squatter area.

他常常談起童年時住在寮屋區，生活苦中帶甜。

We shall always remember those bittersweet days in the 1990s.

我們將會記住上世紀90年代苦中帶甜的日子。

或許人生就是這樣，感覺有苦有甜，有時苦中帶甜，一如味道。

思思師語

逢周三見報

下課的鈴聲響起，被同學取笑了一整天的力克默默地回家。他心想：「我受夠了！只要今天再多一個人取笑我，我就要放棄自己！」回家路上，一個同學在遠處呼喊他，力克心想：「完了。」這時，同學跑過來向他說：「力克，我想跟你說，你今天很好看。」一句小小的讚美，把力克從絕望的邊緣拯救上來。這是天生沒有四肢的澳洲青年力克·胡哲在他的勵志影片《我和世界不一樣》中和大家分享的真人真事。

小小讚美 樂人樂己

撫心自問，批評別人，尤其是惡意地批評別人真的很容易，讚美卻好像很困難。不是嗎？看看網上討論區，從談論電視劇到最新的財政預算案，都只有謾罵和不滿的聲音。父母收到孩子的成績單，看到孩子成績未如理想，便會打罵孩子，卻很少會考慮孩子是否已經盡力，並讚賞孩子的辛勤。丈夫看到妻子辛苦持家，即使心中感激，嘴上卻在抱怨妻子燒的菜不好吃。也許，是生活在這個人煙稠密的地方壓力太大，也許是受中國文化的影響，我們好像不太習慣把愛和讚美說出來。其實，小小的讚美，既免費，又可令別人開心，何樂而不為呢？

真心誠意 不可濫用

假設你有10個不沾陽春水的朋友決心學

讚不讚好？

習烹飪，她把第一個「作品」放到臉書（Facebook）上，並請求大家給些意見。你看了照片，覺得只是一堆燒焦了的不明物體，這時，你會選擇：1.按下「讚好」；2.回應：「甚麼來的？垃圾嗎？」或是寫下惡毒的留言；還是會選擇3.不作回應？

如果你是真心視她為朋友的話，你應該不會選2。因為你知道，言語的殺傷力可以很大。有人卻可能會選擇按下「讚好」。因為在臉書上讚好非常容易，相信正在閱讀本文的讀者，今天可能已經在不同朋友的臉書上讚好了不下10次。讚美的出發點是善意的，可是，當讚美變得太多，當大家都說現在的小孩只能誇、不能罵的時候，我們可能會發出了違心的讚揚，忘記了真誠地批評指正的重要性。如果惡意的嘲笑、批評會把人推向絕望，誇張的讚揚則會使人變成瞎子，使人慢慢走向絕路而不自知。

適當批評 有助成長

所以，我會選擇這樣回應上述的選擇題：「我很欣賞你學習烹飪的決心，非常好啊。不過，作品看來仍有改善空間。加油啊！」這樣，我既真心地表達了對她學習烹飪的讚美，同時說出了我對其「作品」的看法。每當我批改學生功課時，我都會盡量提醒自己善用讚美的力量。畢竟，大部分學生都花了

很多心血在功課上，教師幾句由衷的讚美，會令學生覺得自己的努力總算有人欣賞。當然，看到他們做得不好的地方，亦要批評指導，總不能為怕傷害他們的自尊心，便人人都給一個甲等分數。

力克小時候因為同學一句小小的讚美，便打消了自殺的念頭。真心誠意，絕不誇大的讚美都能帶給人正面的力量。我們可以放膽些，直接把讚美的話大聲說出來嗎？如果，你覺得媽媽今天煲的老火湯真的很好喝，大聲「讚好」吧！如果，明天上學，看到同學換了個新髮型，而你又真心覺得這樣很好看，大聲「讚好」吧！讓我們一同為身邊的人打打氣吧！

朋友一句讚美說話，把力克·胡哲從絕望邊緣拯救上來。 資料圖片

香港理工大學香港專上學院講師 梁雅文
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk/

